



Wegzehrung für Heisigianer

KLAUS GRESBRAND

Wegzehrung für Heisigianer

Klaus Gresbrand

Version 1.0
August 2008

Danksagung

Die »Wegzehrung für Heisigianer« wäre nicht entstanden ohne die virtuos programmierte Software von Lars Grunewaldt. Mein herzlicher Dank gilt außerdem Herrn Prof. Dr. James W. Heisig und Herrn Robert Rauther für die freundliche Unterstützung meiner Arbeit.

Bildnachweise

Titelbild – »IMG_5256« vom User »udono« auf Flickr,
(<http://www.flickr.com/photos/udono/58959359/>), CC-by 2.0
(unported), modifiziert von Klaus Gresbrand

Die restlichen Bilder stammen vom Autor.

Lizenz

Das eBook ist CC-by-nc-nd 3.0 (deutsch) lizenziert. Der Lizenztext ist abrufbar unter:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/de/>

Bevor es losgeht...

Kanji lernen ist harte Arbeit, selbst wenn man ein so gutes Lehrbuch wie »Die Kanji lernen und behalten 1«* zur Hand hat. Ich selbst habe zu meinem Leidwesen mehrere Monate gebraucht, bis ich KLB1 durchgearbeitet hatte. Dabei hat mich aber stets motiviert, daß ich in meinem Alltag als Forschungsstudent in Japan täglich mit diversen Kanji und Komposita konfrontiert wurde, deren Sinn ich mir bald allein aus den heisig'schen Schlüsselworten erschließen konnte. Auch wenn ich sie vielleicht nicht immer aussprechen konnte, die Bedeutung verstand ich meist. So ging es mir ein wenig den chinesischen Austauschstudenten ähnlich, die die meisten Kanji schon aus ihrer eigenen Schrift kannten, aber mit der japanischen Aussprache nicht vertraut waren. Wer nicht in Japan ist, der merkt vielleicht gar nicht, was für Fortschritte man schon während der Arbeit mit KLB1 macht und fragt sich vielleicht unterwegs, ob ihm die Schlüsselworte allein überhaupt etwas bringen. Die WEGZEHRUNG soll Ihnen zeigen, daß Sie auf dem richtigen Weg sind und außerdem eine kleine Belohnung für jede abgeschlossene KLB1-Lektion sein.

Für jede Lektion aus KLB1 gibt es eine Lektion in der WEGZEHRUNG. Diese enthält Beispielkomposita, die nur aus Ihnen schon bekannten Kanji bestehen. Wenn Sie eine Lektion in KLB1 abgeschlossen haben, schauen Sie sich einfach die entsprechende Lektion in der WEGZEHRUNG an und versuchen Sie, die Bedeutung der Komposita zu erraten. Die Komposita wurden stets so gewählt, daß man sie allein mit den Schlüsselworten verstehen

* »Die Kanji lernen und behalten 1« von James W. Heisig und Robert Rauther, erschienen im Klostermann Verlag, im folgenden abgekürzt mit KLB1.

kann, auch wenn Sie gelegentlich ein wenig ins Tüfteln kommen werden. Die Auflösung befindet sich dann jeweils auf der Folge-seite.

Ein Teil der Genialität von Prof. Dr. Heisigs Lernmethode liegt darin, sich am Anfang überhaupt nicht mit den Lesungen, also der Aussprache der Kanji zu belasten. Daher sollten Sie auch auf den folgenden Seiten beim Erraten der Komposita deren Aussprache **ganz außer Acht lassen** und sich nur auf die Bedeutung konzentrieren. Die WEGZEHRUNG ist ohnehin nur für den Spaß am Rätseln gedacht. Quälen Sie sich bloß nicht damit, etwas aus der Lektüre zu »lernen«, Karteikartenbestände anzulegen oder Wörterbücher zu wälzen.

Die allermeisten Komposita in der WEGZEHRUNG sind als Substantive übersetzt, im japanischen Sprachgebrauch können diese jedoch durch Anhängen von bestimmten Hiragana auch als Verben oder Adjektive verwendet werden.

Ein wichtiger Hinweis: Dieses eBook ist als Motivationshilfe für Japanischlernende gedacht, die mit »Die Kanji lernen und behalten 1« arbeiten. Es genau auf die KLB1-Lektionen abgestimmt. Wer die Kanji mit einem anderen Lehrbuch oder in einem Sprachkurs lernt, wird nicht sinnvoll mit der WEGZEHRUNG arbeiten können.

Da gelegentlich auch Hiragana und Katakana auftauchen, sollten Sie mit den japanischen Silbenschriften* vertraut sein.

Viel Spaß beim Entschlüsseln!

*Klaus Gresbrand
Tokio, im Juli 2008*

* Siehe »Die Kana lernen und behalten« von James W. Heisig und Klaus Gresbrand, erschienen im Klostermann Verlag.

Ich lese keine Vorwörter.

Kein Problem. Die Hiragana und Katakana beherrschen Sie schon? Gut. Dann hier ein paar stenographische Hinweise dazu, wie man dieses eBook benutzt:

1. KLB1-Lektion komplett lernen
2. entsprechende Lektion im eBook aufschlagen
3. Komposita anschauen
4. entsprechende Schlüsselworte ins Gedächtnis rufen
5. Schlüsselworte kombinieren, und *educated guess* über Bedeutung der Komposita anstellen
6. nächste Seite mit den Auflösungen lesen
7. nächste KLB1-Lektion in Angriff nehmen und zurück zu 1.

Auf die Lesungen kommt es nicht an, konzentrieren Sie sich ausschließlich auf die Bedeutung, wie auch bei KLB1.

Und schon kann es losgehen. Viel Spaß!

Lektion 1

六日十二月

月ロケット

ロピ°アス

六日十二月

6. Dezember

月ロケット

Mondrakete

ロケット von *rocket* (Engl.)

口ピアス

Mundpiercing

ピアス ist ursprünglich eine Abkürzung
von *pierced earrings* (Engl.)

Lektion 2

ブランド品

ルパン三世

ブランド品

Markenartikel

ブランド von *brand* (Engl.)

ルパン三世

»Lupin der Dritte«

Anime-Fans sicher geläufig, alle anderen werfen vielleicht an dieser Stelle interessehalber einen Blick in die Wikipedia.

http://de.wikipedia.org/wiki/Lupin_III

Lektion 3

一千

自明

早朝

一千

(Ein-)tausend

自明

offensichtlich

Die Bedeutung dieses Kompositums erhellt sich fast von selbst, oder?

早朝

früher Morgen

Lektion 4

月見

上旬

下旬

丸首

月見

»Mondschau«

Ein japanischer Brauch, bei dem der Anblick des
Herbstmondes genossen wird.

上旬

erstes Drittel eines Monats

下旬

letztes Drittel eines Monats

丸首

Rundhalsausschnitt

...etwa beim T-Shirt oder Pullover

Lektion 5

工具

刀刃

具有

工具

Werkzeug

刀刃

Schwertklinge

具有

Besitz, Ausrüstung

Lektion 6

女子

母子

二子

白子

女子

Mädchen

母子

Mutter und Kind

二子

Zwillinge

白子

Albino

Der Vollständigkeit halber: Dieses Kompositum hat ebenfalls die Bedeutung »Rogen« und »Fischlaich«.

Lektion 7

奇妙

多少

石器

奇妙

Seltsamkeit, Merkwürdigkeit

多少

mehr oder weniger

石器

Steinwerkzeug

gemeint sind Faustkeil und Co.

Lektion 8



源泉

胃炎

句点

消火器

Feuerlöscher

源泉

Quelle, Ursprung

胃炎

Gastritis

(vulgo: Magenentzündung)

句点

Punkt

Diese zwei Kanji beschreiben ein japanisches Satzzeichen und zwar den Punkt am Ende eines Satzes. Dieser sieht im Japanischen einem kleinen Kreis ähnlich und wir lassen ihn sogleich das Ende dieses Satzes verkünden.

Lektion 9

同量

黒ビール

ローマ字

同量

gleiche Menge

黒ビール

Schwarzbier

ローマ字

lateinischer Buchstabe

ローマ von *Roma* (Ital.)

Lektion 10

苦味

草案

柏木

本棚

苦味

bitterer Geschmack

草案

Entwurf

柏木

Eichenbaum

本棚

Bücherregal

Lektion 11

默然

アンゴラ猫

ガス状

默然

Schweigen

アンゴラ猫

Angorakatze

ガス状

Gasform

ガス状の水 = gasförmiges Wasser

Lektion 12

テレビ塔

現金

合理

テレビ塔

Fernsehturm

テレビ von *televisi*(on) (Engl.)

現金

Bargeld

合理

Rationalität, Vernünftigkeit

Lektion 13

道導

前額

合格

水道

道導

Wegweiser

前額

Stirn

合格

Bestehen (etwa einer Prüfung)

水道

Wasserleitung

Leitungswasser heißt übrigens 水道水.

Lektion 14



外周

完熟

牛舎

高压ガス

Hochdruckgas

外周

Außenumfang

完熟

volle Reife (z.B. einer Frucht)

牛舎

Kuhstall

Lektion 15

ドイツ語

敬語

言語学

ドイツ語

Deutsch

スペイン語, フランス語, ラテン語, ロシア語, ...
Spanisch, Französisch, Latein, Russisch, ...

敬語

»Höflichkeitssprache«

敬語 bezeichnet keine Fremdsprache, sondern eine besonders
höfliche Sprachebene im Japanischen.

言語学

Sprachwissenschaft, Linguistik

Das 学 am Ende deutet oft auf eine Wissenschaft hin. So
auch bei 林学, der Forstwissenschaft.

Lektion 16

威压

未成熟

旧式

減量

威压

Zwang, Nötigung, Unterdrückung

未成熟

Unausgereiftheit

未成 allein könnte mit »Unfertigkeit« oder »Unvollendetheit« übersetzt werden. Das Gegenteil von 未成 wird sich Ihnen leicht erschließen: 完成 (Fertigstellung, Vollendung).

旧式

alter Stil, Veraltetheit

Besonders als Adjektiv gebraucht hat dieses Kompositum eine eher negative Bedeutung im Sinne von »altmodisch« oder »vorsintflutlich«.

減量

Reduzierung, Reduktion

Und der allseits gefürchtete Personalabbau? 減員

Lektion 17

超越

訂正

政見

卓越

武道

超越

Transzendenz

訂正

Verbesserung, Korrektur

政見

politische Anschauung

卓越

hervorragende Leistung, Vortrefflichkeit

武道

Kampfkunst, »Weg des Kriegers«

Lektion 18

雨雲

雷雨

童歌

帆布

初霜

雨雲

Regenwolke

雷雨

Gewitter

童歌

Kinderlied

帆布

Segeltuch

初霜

erster Frost (im Jahr)

Lektion 19

盲導犬

越境

激增

激臭

荒城

脂肪

盲導犬

Blindenhund

越境

(illegale) Grenzüberschreitung

激增

starke Zunahme

Die starke Abnahme schreibt sich 激減.

激臭

starker Geruch

荒城

Burgruine

脂肪

Fett

Lektion 20

可燃

歳計

万歳三唱

可燃

brennbar

歳計

Jahresabrechnung

万歳三唱

dreifaches »Banzai!« / dreimal »Hoch!«

Der Ausruf »Banzai!« (10.000 Jahre) entspricht etwa dem deutschen »Hurra!«.

Lektion 21



電話

Telefon

Fortsetzung...

ゴルフ場

家電

独習

雌豚

アクセス権

für Computerfreaks

ゴルフ場

Golfplatz

家電

Elektrohaushaltsgeräte

独習

Selbststudium

雌豚

Sau

アクセス権

Zugriffsrecht

アクセス von *access* (Engl.)

Lektion 22

恐慌

困惑

チェーン店

恐慌

Panik

困惑

Ratlosigkeit

チェーン店

Ladenkette, Franchise

チェーン von *chain (store)* (Engl.)

Lektion 23



Anm.: Das runde Zeichen ganz oben ist ein Logo, kein Kanji.

会議室

刑法

授乳

制水弁

Klappe zum Wasserleitungssystem

会議室

Konferenzraum

刑法

Strafrecht / Strafgesetz

授乳

Stillen

Lektion 24

入浴

火山

記入

公金

砂嵐

入浴

Baden

i.S.v. ein Bad nehmen

火山

Vulkan

記入

Eintragung

公金

öffentliche Gelder

砂嵐

Sandsturm

Lektion 25

ノーベル賞

敢行

懲罰

努力

ノーベル賞

Nobelpreis

敢行

entschlossenes Handeln

懲罰

Strafe, Bestrafung

努力

Anstrengung, Mühe

Lektion 26

ガソリン税

稲穂

筆箱

私利

筋トレ

筋トレニング

ガソリン税

Benzinsteuer

稲穂

Reisähre

筆箱

Etui (für Stifte), Pinselkasten

私利

persönlicher Vorteil, privater Nutzen

筋トレニング

Krafttraining, Muskeltraining

トレーニング von *training* (Engl.)

Lektion 27



ドイツ人

便座

化粧品

Kosmetika

ドイツ人

Deutscher

アメリカ人, フランス人, ロシア人, ...

便座

Toilettensitz

Lektion 28

液晶ディスプレイ

火炎瓶

改善

自営

善意

液晶ディスプレイ

Flüssigkristalldisplay

ディスプレイ von *display* (Engl.)

火炎瓶

Molotowcocktail

改善

Reform, (kontinuierliche) Verbesserung, »Kaizen«

自営

Selbständigkeit

...im beruflichen Sinne

善意

gute Absicht, guter Glaube

Lektion 29

ガラス戸

施物

園遊会

可燃物

着物

ガラス戸

Glastür

施物

Almosen

園遊会

Gartenparty

可燃物

Brennbares

(bezieht sich auf brennbaren Hausmüll)

着物

Kimono

Lektion 30



果物

課題

訓示

立入禁止

Zutrittsverbot

果物

Obst, Frucht

課題

Thema, Aufgabe, Fragestellung

訓示

Anweisung, Anleitung, Instruktion

Lektion 31

歯科

画商

家事

火事

画数

看護婦

歯科

Zahnmedizin

Und die Zahnbürste? 歯ブラシ.

画商

Kunsthandel

家事

Hausarbeit, Haushaltsführung

火事

Brand, Brandunglück

画数

Strichzahl eines Kanji

Dieses Wort bezeichnet die Anzahl von Strichen, mit denen ein Kanji geschrieben wird - eine Größe, die beim Nachschlagen von Kanji in Wörterbüchern etc. sehr hilfreich ist.

看護婦

Krankenschwester

Die politisch korrekte Bezeichnung lautet im heutigen Sprachgebrauch 看護士 (Krankenpfleger/-in)

Lektion 32

拒否権

座席

入場券

判例

半値

不安

拒否権

Vetorecht

座席

Sitz, Platz

入場券

Eintrittskarte

判例

Präzedenzfall

半値

halber Preis

不安

Unruhe, Angst, Besorgnis

Lektion 33



王族

贈与

柔道

汚水

Schmutzwasser

王族

königliche Familie

贈与

Schenkung, Spende

柔道

Judo

...auch als »der sanfte Weg« bekannt

Lektion 34

教師

過言

過半数

外交官

校則

社交

教師

Lehrer

過言

Übertreibung

過半数

Mehrheit

外交官

Diplomat, Beamter des auswärtigen Amtes

校則

Schulordnung

社交

gesellschaftlicher Umgang

Lektion 35

空腹

降水

兵器

歩兵

空腹

Hunger

降水

Niederschlag

Gemeint ist der meteorologische Fachterminus. Das Alltagswort »Regen« braucht nur ein Kanji: 雨. Schneefall heißt natürlich 降雪.

兵器

Waffe

歩兵

Infanterist, Fußsoldat

Lektion 36

紳士

縦線

織機

締約

紳士

Gentleman

Ein Kämpfer für guten Stil, sozusagen. Die Kanji für das *gentlemen's agreement* können Sie übrigens auch schon: 紳士協定

縦線

senkrechte Linie

織機

Webstuhl, Webmaschine

締約

Vertragsschluß

Lektion 37

右側通行

軍服

致命傷

犯人

冷藏庫

留年

右側通行

Rechtsverkehr

軍服

Militäruniform

致命傷

tödliche Wunde

犯人

Verbrecher, Täter

冷蔵庫

Kühlschrank

Und die Gefriertruhe? 冷凍庫

留年

Wiederholen eines Schuljahres, »Sitzenbleiben«

Lektion 38

頭骨

飲酒

食塩

頭骨

Schädel

飲酒

...bedarf wohl keiner Übersetzung

Nur der Form halber: »das Trinken von Alkohol«

食塩

Speisesalz

Lektion 39

離陸

ベルリンの壁

離陸

Take-off, Abheben

ベルリンの壁

Berliner Mauer

ベルリン von *Berlin* (Dt.)

Lektion 40

毒ガス

安静

改憲

海難

害虫

学生

喫茶店

毒ガス

Giftgas

安静

Ruhe, Bettruhe

改憲

Verfassungsreform

海難

Seenot, Schiffbruch

害虫

schädliches Insekt, Ungeziefer

学生

Student, Schüler

喫茶店

Teehaus

Lektion 41

西南

株価

禁煙

献血

西南

Südwesten

株価

Aktienpreis

禁煙

Rauchverbot

献血

Blutspende

Lektion 42



俳句

決闘

韓国

非常電話

Notfalltelefon

俳句

Haiku-Gedicht

決闘

Duell

韓国

Korea

Lektion 43

加速

花束

剣道

高速道路

自動車

加速

Beschleunigung

花束

Blumenstrauß

剣道

Kendo

高速道路

Autobahn, Schnellstraße

自動車

Automobil

Lektion 44

医師 oder 医者

自閉症

新発売

登録商標

頭痛

医師 oder 医者

Arzt

Zahnarzt: 歯医者 oder 歯医師

自閉症

Autismus

新発売

Marktneuheit

登録商標

eingetragenes Warenzeichen

頭痛

Kopfschmerzen

Lektion 45

顔色

ビタミン剤

恋文

英語

楽団

顔色

Gesichtsfarbe, Teint

ビタミン剤

Vitaminpräparat

恋文

Liebesbrief

英語

Englisch

楽団

Orchester, Band

Lektion 46

遺骨

定期券

無休

無口

無罪

無料

無線 LAN

(für Computerfreaks)

遺骨

die sterblichen Überreste

定期券

Dieses Kompositum beschreibt eine Fahrkarte, die für einen bestimmten Zeitraum gültig ist, wie etwa eine Monatskarte.

無休

ohne Ferien, non-stop

Oft sieht man in Japan an Fahrschulen, Geschäften etc. den werbenden Hinweis: 一年無休

無口

Schweigsamkeit, Einsilbigkeit

無罪

Unschuld, Schuldlosigkeit

無料

kostenlos

無線 LAN

Wireless LAN

Lektion 47

異例

共犯

顯微鏡

選拔

祖父

共存

異例

ungewöhnlicher Fall, Ausnahme

共犯

Komplizenschaft, Mittäterschaft

顕微鏡

Mikroskop

選択

Auswahl

祖父

Großvater

共存

Koexistenz, Leben & Leben lassen

Lektion 48

三角

悪意

悪臭

悪夢

円周

解説

競輪

講師

三角

Dreieck

悪意

böse Absicht, Arglist

悪臭

Gestank

悪夢

Alptraum

円周

Kreisumfang

解読

Dechiffrierung, Entzifferung

競輪

Radrennen

講師

Dozent, Vortragender, Redner

Lektion 49

折紙

低カロリー

画用紙

結婚

国民投票

折紙

Origami

die japanische Kunst des Papierfaltens

低カロリー

kalorienarm

画用紙

Zeichenpapier, Malpapier

結婚

Heirat

Bestimmt ist Ihnen auch sofort klar, was mit 婚約 gemeint
ist...

国民投票

Volksabstimmung, Plebiszit

Lektion 50

エルピー盤

悪循環

括弧

エルピー盤

Langspielplatte

エルピー von LP = *long play* (Engl.)

悪循環

Teufelskreis

括弧

Klammer, im Sinne von ()

Vielleicht kommt man nicht beim ersten Versuch drauf, aber wenn man sich die Übersetzung einmal angeschaut hat, ist es recht einleuchtend.

Lektion 51

革靴

霸氣

外来語

活氣

誤算

士氣

試行錯誤

革靴

Lederschuhe

覇気

Ehrgeiz

外来語

Fremdwort, Lehnwort

活気

Lebendigkeit, Lebhaftigkeit

誤算

Rechenfehler

士気

Kampfgeist, Truppenmoral

試行錯誤

trial-and-error (Versuch und Irrtum)

Lektion 52

アドレス帳

帰宅

偽造

アドレス帳

Adressbuch

帰宅

Heimkehr

偽造

Fälschung, Nachahmung

Lektion 53

鶏鳴

暖冬

停戦

缶コーヒー

鶏鳴

(morgendlicher) Hahnenschrei

hat auch die Bedeutung "Morgendämmerung"

暖冬

milder Winter

停戦

Waffenstillstand

缶コーヒー

Dosenkaffee

In Japan sehr beliebt. Auch kalt.

Lektion 54

騎士

競馬

騒音

知能

駐在

不可能

騎士

Ritter

競馬

Pferderennen

騒音

Lärm, störendes Geräusch

知能

Intelligenz

駐在

Aufenthalt, Standort

不可能

Unmöglichkeit

Lektion 55

演劇

吸血鬼

軽震

送金

農産物

演劇

Schauspielkunst, Theatervorstellung

吸血鬼

Vampir

軽震

leichtes Erdbeben

送金

Geldsendung, Überweisung

農産物

landwirtschaftliches Erzeugnis

Lektion 56

Jetzt brauchen Sie keine WEGZEHRUNG mehr. Herzlichen Glückwunsch und weiterhin viel Spaß mit den Kanji! Sie sind nun bereit, sich den Lesungen zu widmen. Vielleicht möchten Sie dafür einen Blick auf »Die Kanji lernen und behalten 2«* werfen. Band 2 macht Sie systematisch mit den Lesungen vertraut und stellt Ihnen viele weitere Komposita vor.

Hat Ihnen die WEGZEHRUNG Freude bereitet? Haben Sie Verbesserungsvorschläge oder andere Hinweise? Ich freue mich über Ihr Feedback. Mein E-Mail Adresse lautet **kcg@kana-lernen.de**

Zum Abschied ein letztes Kanjibild.



* »Die Kanji lernen und behalten 2« von James W. Heisig und Robert Rauther, erschienen im Klostermann Verlag.